

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Практический курс перевода первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. п. н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.Ю. Колесник

к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А. Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	7
4.	Образовательные технологии.....	8
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1	Система оценивания.....	9
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
6.1	Список источников и литературы.....	12
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	13
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	13
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	13
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	14
9.	Методические материалы.....	15
9.1	Планы семинарских занятий.....	15
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и

<p>темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>перевода.</p>	<p>использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p>	<p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p>
	<p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь:</p>

<p>стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>		<p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и</p>
<p>ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста</p>	<p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии. Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	<p>ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	<p>ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного</p>

	обстановки, в которых осуществляется перевод	взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.
	ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с

		учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая лексикология первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык», «Перевод юридических текстов международно-правовой тематики - первый иностранный язык», «Письменный перевод на первый иностранный язык», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 24 з.е., 864 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Практические занятия	48
2	Практические занятия	48
3	Практические занятия	120
4	Практические занятия	72
5	Практические занятия	72
6	Практические занятия	48
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	96
Всего:		576

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 198 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 90 академических часов.

3. Содержание дисциплины

1. *Лексические проблемы перевода*
 - 1) Словари. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение.
 - 2) Прием конкретизации и генерализации. Антонимический перевод. Интернациональная лексика и ложные друзья переводчика.
 - 3) Реалии и приемы их передачи. Термины. Сокращения. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Прием целостного преобразования.

2. *Грамматические проблемы перевода*
 - 1) Рема-тематическая структура. Членение предложений в переводе.
 - 2) Передача значений артиклей. Замена частей речи в переводе. Атрибутивные словосочетания. Инфинитив и инфинитивные обороты. Причастие и причастные обороты.
 - 3) Герундий и сложный герундиальный оборот.
 - 4) Каузативные конструкции. Модальность, сослагательное наклонение. Страдательный залог.
 - 5) Безличные конструкции. Перевод формального подлежащего.
 - 6) Эмфаза. Эллиптические конструкции.

3. *Лексико-стилистические проблемы перевода.*
 - 1) Определение стилистических трудностей, связанных с функциональным стилем и наличием тропов в тексте перевода.
 - 2) Особенности перевода текстов с графонами. Стилистические трансформации.
 - 3) Стилистические особенности перевода заголовков статей из СМИ.

4. *Контекст и полисемия.*
 - 1) Явление полисемии и контекстуальная обусловленность значения слова.
 - 2) Узуальное и окказиональное значение слова.
 - 3) Типы контекста (лингвистический, экстралингвистический, узкий и широкий).

5. *Инструментарий переводчика.*
 - 1) Использование специальных, синонимических, фразеологических, идеографических словарей, словарей сочетаемости, тезаурусов, справочников, энциклопедий.
 - 2) Электронные версии словарей. Мультимедийные словари.
 - 3) Использование Интернет-ресурсов в переводческой практике.

6. *Машинные программы перевода.*
 - 1) История машинного перевода в СССР. Машинные программы и технический перевод. Использование машинных программ для перевода документации. Машинные программы и художественный перевод.

7. *Вопросы специальной (компьютерной) терминологии в переводческой практике.*
 - 1) Традиционные термины, принятые и устоявшиеся в переводческой практике.

- 2) Новая, так называемая авторская терминология.
8. *Передача денотативной функции текста*
- 1) Специфические показатели темы и ремы в РЯ и АЯ. Моноремы и диремы и их перевод.
 - 2) Перевод конструкций с отглагольным существительным в позиции подлежащего и в роли второстепенных членов предложения.
 - 3) Замена предикатов при переводе.
 - 4) Членение и объединение предикатов при переводе. Передача приложений.
 - 5) Стиливая адекватность перевода фразеологизмов.
 - 6) Перевод свободных словосочетаний. Генерализация и конкретизация. Метонимический перевод. Компрессия и ее виды.
9. *Передача экспрессивной функции текста.*
- 1) Сохранение экспрессивного эффекта при переводе.
 - 2) Снижение экспрессивности. Компенсация. Передача риторических вопросов.
 - 3) Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Передача метафор и метонимических единиц.
10. *Прагматическая адаптация исходного текста.*
- 1) Трансляции и кальки с пояснениями. Функциональные аналоги.
 - 2) Конкретизация и метонимический перевод. Использование английского соответствия в сопровождении поясняющего комментария.
11. *Практические вопросы переводческой деятельности.*
- 1) Подготовка к переводу и предпереводческий анализ текста.
 - 2) Определение способов моделирования жанрово-стилистических и структурных особенностей текста источника в языке перевода.
 - 3) Методы и виды редактирования.
 - 4) Методы сравнения текста оригинала с переводом, способы оценки перевода.
 - 5) Техника оформления письменных переводов (оформление и сверка цитат, расшифровка сокращений и условных обозначений, различия в пунктуации).

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой, экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ОПК-2.1; ОПК-2.2; ПК-3.2; ПК-10.1; ПК-10.2; ПК-11.1; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3; ПК-16.1; ПК-16.2; ПК-18.1; ПК-18.2)

1. Понятия «эквивалентность» и «эквивалентные соответствия» в переводе.
2. Понятие об адекватности текста источника и текста перевода.
3. Явление адекватности перевода как результата трансформации, производимой в соответствии с переводческой нормой в принимающих языке и культуре.
4. Особенности использования в переводческой практике словарей разных типов: одноязычных, двуязычных, специальных, словарей словоупотребления, словарей этимологии, фразеологических словарей и др.
5. Возможности использования при переводе тезаурусов, энциклопедий, справочников.
6. Мультимедийные словари и особенности их использования в переводческой практике.

7. Машинные программы перевода.
8. Полисемия и контекстуальная обусловленность значения слова.
9. Типы контекста.
10. Способы транскрипции.
11. Калькирование.
12. Перевод имен и интернационализмов.
13. Типы атрибутивных сочетаний.
14. Способы перевода атрибутивных сочетаний разных типов.
15. Перевод атрибутивных сочетаний в заголовках.
16. Понятие фразеологической единицы, фразеологического единства и фразеологического сращения.
17. Способы перевода фразеологических единств.
18. Стиливая адекватность перевода фразеологических единств.
19. Способы перевода сращений, или идиом.
20. Вопросы профессиональной терминологии в переводческой практике.
21. Внутрязыковые значения слов и наиболее частотные способы их перевода.
22. Способ перевода путем «культурной замены» или компенсации.
23. Обратный перевод как метод семантизации.
24. Способы перевода неологизмов.
25. Способы определения жанровой принадлежности текста.
26. Значение макро- и микроконтекста при переводе публицистического и художественного текста .
27. Словарный состав языка в аспекте перевода (синонимы, антонимы, омонимы, паронимы).
28. Языковой образ и его передача при переводе.
29. Передача внутриязыковых значений.
30. Стилистический анализ авторского текста при переводе.
31. Семантико-стилистические особенности кратких информационных сообщений (заметок).
32. Семантико-стилистические особенности тематической статьи и публицистического эссе.
33. Виды аннотаций: реферативная и описательная.
34. Виды реферативных работ.
35. Основные принципы и задачи реферирования.
36. Перевод культурных реалий.
37. Номинализация и структурные преобразования в переводе.
38. Определения в препозиции. Термины.
39. Тема-рематические преобразования.
40. Подлежащее-дирема – фактическое обстоятельство причины, времени и места.
41. Итоговый перевод по теме «Лексические проблемы перевода».
42. Контрольный перевод на тему «Неличные формы глагола».
43. Итоговый перевод по теме «Грамматические проблемы перевода».
44. Итоговый перевод по теме «Стилистические проблемы перевода».
45. Итоговый перевод по теме «Прагматическая адаптация».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1088731> (дата обращения: 27.03.2020)
2. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1090431> (дата обращения: 27.03.2020)
3. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 27.03.2020)
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 27.03.2020)
6. Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 27.03.2020)
7. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 26.03.2020)
8. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 27.03.2020)
9. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 26.03.2020)
10. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 26.03.2020)
11. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 26.03.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals

7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Курс нацелен на формирование представлений о системных особенностях языка и случаев расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов. Курс базируется на компетенциях, сформированных при изучении таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Лингвострановедение США», «Литература Великобритании», а также спецкурсов, раскрывающих переводческую проблематику. Полученные в ходе изучения курса знания, умения и навыки необходимы также для участия в спецсеминарах и подготовки курсовых и дипломных работ.

9.2 Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка к докладам	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
Подготовка к контрольным работам	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется обращать внимание на то, как теоретические положения, рассмотренные на занятиях, применяются на практике, например, в процессе перевода, редактирования перевода, анализа текста ИЯ, т.п.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

Дисциплина направлена на формирование следующих результатов обучения:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и

<p>темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>перевода.</p>	<p>использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p>	<p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p>
	<p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические</p>

<p>темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>		<p>знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и</p>
<p>ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста</p>	<p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии. Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	<p>ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	<p>ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия.</p>

	осуществляется перевод	Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.
	ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть:

		<p>навыками предпереводческого анализа и комментирования.</p>
	<p>ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.</p>	<p>Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.</p>